

2016

CORRIGÉ

ALLEMAND LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

*APRÈS
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ

■ VERSION

Créer sa start-up

Voici une histoire que l'on voudrait faire sienne quand on fonde son entreprise : en 2009, un jeune Autrichien a créé la start-up *Runtastic*, une application de remise en forme qui s'est vite répandue et compte aujourd'hui 60 millions d'utilisateurs inscrits. Récemment, *Adidas*, l'entreprise multinationale d'articles de sport, a racheté cette start-up pour 220 millions d'euros. «Nous trouvons enthousiasmantes les nouvelles possibilités qu'entraîne cet accord» a déclaré, ravi, le jeune créateur d'entreprise.

Mais quand est-il rentable de courir le risque de fonder sa propre entreprise à partir d'une idée initiale ? D'après une étude, la proportion d'indépendants est en Allemagne autour de 10,5%. Or, comme l'indiquent des statistiques, ils sont nombreux à ne même pas gagner un salaire minimum. Il n'est donc pas étonnant que beaucoup de jeunes adultes aient peur de franchir le pas vers la création d'entreprise.

Ce sont souvent les sponsors qui passent pour être / qui sont considérés comme la clé de la réussite : ils aident les créateurs financièrement, mais aussi par différents conseils. Mais pour susciter leur intérêt, il vaut la peine d'exposer / d'expliquer son propre projet en une seule phrase.

De même, le créateur doit avoir répondu à une question de base, à savoir : qu'est-ce que mon produit offre que n'offrent pas les autres ? Pourquoi est-ce précisément à moi que le sponsor devrait proposer / offrir son aide ?

Si l'on y associe les toutes dernières informations sur l'état du marché montrant pourquoi ce projet est pertinent et important, il est plus facile de convaincre les sponsors. Si l'on a un projet solide, plus rien ne devrait ensuite s'opposer au lancement de sa propre entreprise.

■ THÈME

1. Würdest du ein paar / einige Tage in meiner Wohnung bleiben, / Wenn du ... bleiben würdest, (so/dann) könntest du meine besten Freunde und meine ganze Familie kennenlernen / die Bekanntschaft von meinen besten Freunden und meiner ganzen Familie machen.
2. Da / Weil ich in den letzten Monaten gut gearbeitet habe, habe ich keine Angst mehr vor der mündlichen Prüfung.
3. Gestern Morgen haben wir in der Stadt unsere ehemaligen Nachbarn getroffen, die wir seit langem nicht mehr gesehen hatten.
4. Man kann sich fragen, ob der Skandal mit den Dieselmotoren die Leute dazu bringen wird, Elektroautos zu kaufen.
5. Die Studenten beklagen sich darüber / klagen darüber, zu viel Arbeit zu haben: sie können keinen Sport / weder Sport machen / treiben oder / noch ins Kino gehen.
6. Wenn wir unsere Ferien in Bayern verbrachten, kamen wir immer in einem Hotel an einem See unter.
7. Da er Angst hatte, zu spät zu kommen / anzukommen, hat er lieber ein Taxi genommen, um zum Flughafen zu fahren.
8. Um dich gestern Abend nicht zu stören, habe ich dir eine/ein E-Mail gesandt / geschickt.
9. Nachdem sie alle Tests / Prüfungen bestanden hatte, hat sie ihr Praktikum in einem Schweizer Unternehmen / in einer Firma in der Schweiz angefangen/ begonnen.
10. Im Gegensatz zu anderen europäischen Ländern hat der Tourismus in Frankreich nicht zu sehr unter der Krise gelitten.

RAPPORT D'ÉPREUVE

Cette année encore, les différents correcteurs s'accordent pour dire que dans son ensemble l'épreuve était équilibrée, raisonnable dans ses difficultés et modérément sélective. L'éventail des notes a été ouvert au maximum, car d'excellentes copies côtoient des travaux où tout est à reprendre, les règles de base de la langue n'étant absolument pas maîtrisées.

La moyenne générale s'établit à **11,04** avec un écart-type de **4,73**.

■ VERSION

A la différence des années précédentes, le vocabulaire de l'extrait proposé était davantage économique, même s'il ne pouvait pas déconcerter un étudiant en classes préparatoires aux Grandes écoles de commerce ! Par contre, des constructions de phrases plus complexes que la séquence : sujet, verbe, complément, qui demandaient donc un minimum d'analyse syntaxique, semblent avoir posé de redoutables problèmes à certains candidats. On relève aussi des confusions lexicales : *eigen* confondu avec *einzig*, des mots comme *sich lohnen*, *gelten als* sont mal compris, le mot *Mindestlohn* est souvent inconnu.

Il est important de se relire plusieurs fois à la fin de l'épreuve (il reste du temps pour cela !) pour éviter tous les oublis relevés ici et faire la chasse aux fautes de français.

■ THÈME

Il pouvait paraître plus simple, les phrases étant parfois plus courtes, comme la phrase 8. Et bien pourtant, l'exercice est resté très sélectif, très révélateur et redoutable pour certains candidats. Les correcteurs déplorent trop souvent le refus de traduire par le recours systématique à une réécriture simplificatrice de la phrase. De plus, de trop nombreux mots du vocabulaire élémentaire sont ignorés, l'un expliquant l'autre bien sûr. La phrase 6 a donné lieu

à des contre-performances catastrophiques. Des mots dont on sait qu'ils figurent dans presque tous les thèmes de concours, comme *préférer* ou *réussir*, ne sont toujours pas assimilés. Trop de mots sont déformés, amputés, francisés ou anglicisés. La ponctuation qui, en allemand, est un signe grammatical, est aléatoire ou inexistante.

Il faut donc encourager les candidats moins à l'aise à accentuer leurs efforts dans l'apprentissage du vocabulaire de base et des règles de grammaire si souvent testées dans ce type d'épreuve. Car de réels progrès sont réalisables et les notes peuvent changer radicalement. Oui, en thème grammatical les efforts sont vraiment récompensés.

■ ESSAI

Essai 1.

Ce sujet a été choisi par une large majorité des candidats, mais parfois le terme *Quote*, mal compris, a donné lieu à des hors-sujets complets ou partiels, selon l'appréciation du correcteur. Par exemple, on a parlé de : « Quelle devrait être la place des femmes dans l'économie ? », ou pire : « Quelle est la condition de la femme (en général) ? »

La structure de l'essai peut aussi laisser à désirer : pas d'introduction, pas de définition des termes du sujet, un plan antithétique maladroit qui manque de nuances et ne permet pas une prise de position personnelle argumentée. En général, on déplore aussi un manque de connaissances précises (appuyées sur des chiffres, des statistiques, des exemples concrets...) Des concepts comme « plafond de verre » ou bien « discrimination positive » semblent parfois inconnus ou mal compris.

Trop de candidats persistent à vouloir replacer un cours ou des expressions toutes faites qui ne peuvent faire illusion quand il n'y a pas d'arguments derrière... Des notes très basses en essai viennent simplement sanctionner un hors-sujet complet ou bien alors une langue calamiteuse (charabia) inacceptable à ce niveau. Mais il faut aussi souligner le plaisir pris à lire

d'autres essais, élégamment rédigés et impeccables dans l'argumentation. Les notes sont alors à la hauteur.

Essai 2.

Ici aussi les correcteurs ont récompensé de très belles réussites. Pourtant le sujet a été parfois réduit à sa seule dimension économique ou bien individuelle. Le service civil est pris comme un seul tremplin vers l'emploi ou un mode d'épanouissement personnel. Le terme « *Sozialdienst* » a été mal compris, on le comprend comme engagement social ou politique, comme une invitation à parler des « Nuits debout » ou des manifestations de jeunes. Il y a peu de connaissances précises en civilisation allemande, on n'ose pas faire de comparaison avec ce qui se pratique en France. Quelquefois, le sujet a donné lieu à l'expression d'un profond sentiment de solitude qui résulte paradoxalement de l'isolement créé par les réseaux sociaux... Les correcteurs sont d'avis que le sujet a été retenu par des candidats qui avaient moins travaillé et disposaient de moins de connaissances générales. Ces remarques n'enlèvent rien aux compliments décernés aux très bonnes copies rencontrées aussi dans ce lot d'essais.

■ **BARÈME ET CONSIGNES DE CORRECTIONS**

Barème de la version

Ein Start-up gründen. Es ist eine Geschichte, wie man sie sich als Neugründer wünscht: **(8)**

Créer sa start-up Voici une histoire que l'on voudrait faire sienne / que l'on rêverait de vivre quand on fonde son entreprise:

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voilà c'est une histoire dont peut rêver tout créateur d'une nouvelle entreprise	<i>Geschichte</i> : parcours -1 Entrepreneur : <i>inex</i> -1 comme le nouveau fondateur s'imaginait : CS-4 Une histoire qui explique comment on grandit en tant que nouveau fondateur : CS-4 (énormément d'erreurs) C'est une histoire, comment on peut se penser en tant que nouveau fondateur NS-6

2009 gründete ein junger Österreicher das Start-up „Runtastic“, eine Fitness-App, die sich schnell verbreitete und heute 60 Millionen registrierte Nutzer zählt. **(8)**

en 2009, un jeune Autrichien a créé la start-up Runtastic, une application de remise en forme qui s'est vite répandue et compte aujourd'hui 60 millions d'utilisateurs inscrits.

Propositions acceptées	Propositions refusées
fondait / a fondé une appli de fitness qui a connu un développement rapide	fonde (<i>temps</i>) : -1 un jeune autrichois : pittoresque, mais -2 quand même !! un jeune <u>a</u> utrichien : <i>orthographe</i> -1 a construit : -1 qui compte dans ses rangs 60 millions ... : -1 qui a rapidement plu : FS-2 <i>registrierte omis</i> : -2

Vor kurzem hat das multinationale Sportartikelunternehmen Adidas dieses Start-up für 220 Millionen Euro aufgekauft. **(6)**

Récemment, Adidas, l'entreprise multinationale d'articles de sport, a racheté cette start-up pour 220 millions d'euros.

Propositions acceptées	Propositions refusées
vient de racheter	Depuis peu de temps : -1 Assez vite / Pour faire simple / Peu avant: FS-2 rachète (<i>temps</i>) : -1 a financé : -2

„Wir sind begeistert über die neuen Möglichkeiten, die der Deal mit sich bringt“, freute sich der junge Firmengründer. **(8)**

« *Nous trouvons enthousiasmantes les nouvelles possibilités qu’entraîne cet accord, » a déclaré, ravi, le jeune créateur d’entreprise.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
nous sommes enthousiasmés par la conclusion de ce marché s’est réjoui	nous sommes heureux / satisfaits : <i>inex</i> -1 nous sommes surpris / conscients : FS-2 qu’apporte l’accord avec soi : md -1 et non CS qui nous amènent à ce contrat : CS-4

Wann aber rentiert es sich, das Risiko einzugehen, aus einer anfänglichen Idee ein eigenes Unternehmen zu gründen? **(10)**

Mais quand est-il rentable de courir le risque de fonder sa propre entreprise à partir d'une idée initiale ?

Propositions acceptées	Propositions refusées
à partir d'une simple idée d'une idée de départ	Mais quand cela se rentabilisera-t-il ... : -1 (<i>temps</i>) Quand s'est-il décidé à courir le risque / Mais quand cela lui est-il venu de prendre le risque ...? : FS-2 Mais quand le risque existe / Mais pourquoi prendre un tel risque : CS-4 une idée peu mûrie / quelconque / novatrice / inédite : FS-2 une entreprise unique : FS-2

Laut einer Studie liegt der Anteil der Selbstständigen in Deutschland bei etwa 10,5 Prozent. **(6)**

D'après une étude, la proportion d'indépendants est en Allemagne autour de 10,5%.

Propositions acceptées	Propositions refusées
se situe autour de 10,5%	Anteil omis : -1 A peu près 10,5 % des travailleurs indépendants se trouvent près d'un studio en Allemagne : NS-6

Wie eine Statistik zeigt, verdienen viele Selbstständige aber nicht einmal den Mindestlohn - kein Wunder also, dass der Schritt zur Unternehmensgründung oftmals viele junge Leute erschreckt. **(12)**

Or, comme l'indiquent des statistiques, ils sont nombreux à ne même pas gagner un salaire minimum. Il n'est donc pas étonnant que beaucoup de jeunes adultes aient peur de franchir le pas vers la création d'entreprise.

Propositions acceptées	Propositions refusées
si beaucoup de jeunes sont réticents	<p><i>nicht einmal</i>: pas une fois le SMIC : FS-2</p> <p><i>nicht einmal den Mindestlohn</i> : pas plus qu'un salaire mensuel GrFS-3</p> <p>alors il n'y a pas de miracle : -1</p> <p>erschreckt: concerne : FS-2</p>

Als Schlüssel zum Erfolg gelten häufig Sponsoren - sie helfen den Gründern finanziell und auch mit diversen Ratschlägen. **(10)**

Ce sont souvent les sponsors qui passent pour être / qui sont considérés comme la clé de la réussite : ils aident les créateurs financièrement, mais aussi par différents conseils.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>la clé du succès tient des sponsors : tmd -2</p> <p>häufig : en particulier, ... : FS-2</p> <p>gelten als: représentent FS-2</p> <p>Etant donné que le succès mène directement aux sponsors : NS-6</p> <p>les sponsors variés / importants (häufig) : FS-2</p> <p>divers conseillers : -1 // avec les différents impôts : GrFS-3</p>

Um aber ihr Interesse zu erregen, lohnt es sich hier, das eigene Konzept in einem einzigen Satz zu erklären. **(10)**

Mais pour susciter leur intérêt, il vaut la peine d'exposer / d'expliquer son propre projet en une seule phrase.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>pour satisfaire leur intérêt FS-2 // pour parvenir à leur intérêt: GrFS-3</p> <p>cela se joue sur le fait de : FS-2</p> <p>(...) ils avancent que leur propre concept s'explique en une seule phrase : CS-4</p> <p><i>eigen</i> revient 3 fois dans la version : ne pas s'acharner si l'erreur est la même à chaque fois</p> <p><i>erklären</i>: exprimer FS-2</p> <p><i>in einem einzigen Satz</i>: dans une direction unique / dans un but unique: FS-2</p>

Auch soll der Gründer eine Grundfrage beantwortet haben: Was kann mein Produkt, das andere nicht können? Warum sollte der Sponsor gerade mir seine Hilfe anbieten? **(10)**

De même, le créateur doit avoir répondu à une question de base, à savoir : qu'est-ce que mon produit offre que n'offrent pas les autres ? Pourquoi est-ce précisément à moi que le sponsor devrait proposer / offrir son aide ?

Propositions acceptées	Propositions refusées
une question fondamentale	<p><i>sollte: doit : inex -1</i></p> <p><i>doit répondre (tps): -1</i></p> <p><i>Grundfrage: une question contrôle / question de raison : FS-2</i></p> <p><i>pourquoi le sponsor devrait-il être en train de me ... FS-2</i></p> <p><i>oubli de "gerade" ou traduction erronée (par ex : directement): FS-2</i></p>

Kombiniert mit aktuellen Marktinformationen, die zeigen, warum das Konzept relevant und wichtig ist, lassen sich dann Sponsoren leichter überzeugen. **(12)**

Si l'on y associe les toutes dernières informations sur l'état du marché montrant pourquoi ce projet est pertinent et important, il est plus facile de convaincre les sponsors.

Propositions acceptées	Propositions refusées
actuelles <i>Konzept: laisser passer</i> concept les sponsors se laissent plus facilement	marché de l'information : FS-2 un concept révélateur / légitime : FS-2 facilement (<i>comparatif omis</i>) -1 / oubli de <i>leichter</i> : FS-2 les sponsors se font harceler : CS-4 permet aux sponsors de s'affirmer plus facilement : CS-4 laissons-le ensuite le sponsor plus facilement traduire !! : NS-6

Mit einem soliden Konzept sollte dem Start des eigenen Unternehmens dann nichts mehr im Wege stehen. **(10)**

Si l'on a un projet solide, plus rien ne devrait ensuite s'opposer au lancement de sa propre entreprise.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Muni d'un projet / Avec un projet sérieux on ne devrait plus rencontrer d'obstacle au ...	<i>des eigenen:</i> de certaines FS-2 ne devrait plus rien rencontrer sur son passage : tmd -2 ne devrait plus rester un projet vague : GrFS-3 ne devrait pas par la suite aboutir : CS-4 le lancement de certaines firmes ne devrait plus se faire dans la bonne voie : NS-6

Consignes de correction de la version.

La base provisoire est de : 100 unités = 00/20 ; 50 unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20

Total des points-fautes pour la version LV2 : 110 points-fautes (ne surtout pas confondre avec la base qui est de 100)

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une séquence entière.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

NS (*non-sens*) : **6** unités

CS (*contre-sens*) : **4** unités (noyau verbal, groupe de mots)

GrFS : (*grave faux-sens*) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : **3** unités

FS : (*faux-sens*) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : **2** unités

Barbarismes français (*ex. : il prena*) : **2** unités

Mode / Erreur de temps : **1 ou 2** unités, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème).

tmd (*très mal dit*) ou imp (*impropriété*) : traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel : **1** unité.

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, sauf lorsque cela peut compromettre la compréhension du message (par exemple a/à ; où/ou ; du/dû). Ainsi, pas de pénalité pour « *grace* » à.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient un total de 26 points-fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (on ne retiendra donc que 8 fautes d'orthographe sur un total de 80 points-fautes).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Ne pénaliser qu'une seule fois une même erreur de temps sur l'ensemble de la version.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Barème du thème.

Si tu restais quelques jours dans mon appartement, tu pourrais faire connaissance avec mes meilleurs amis et toute ma famille. **(12)**

Würdest du ein paar / einige Tage in meiner Wohnung bleiben, / Wenn du ... bleiben würdest, (so/dann) könntest du meine besten Freunde und meine ganze Familie kennenlernen / die Bekanntschaft von meinen besten Freunden und meiner ganzen Familie machen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	ob: -2 einigen (<i>décl</i>): -2 einige Tagen (<i>plur</i>): -1 einiger Tagen : -2 (<i>décl</i>) -1 (<i>genre</i>) = -3 in meinem Haus (<i>inex</i>): -1 bliebst (<i>mode</i>): -1 bleibtest, blieb: -2 virgule omise: -1 konntest (<i>mode</i>): -2 mit ... kennenlernen: -1 meinen Freunden (<i>rection</i>): -2 Freuden (<i>orthographe</i>): -1 alle meine Familie: -2 begleiten : -2

Comme j'ai bien travaillé ces derniers mois, je n'ai plus peur de l'oral. **(12)**

Da / Weil ich in den letzten Monaten gut gearbeitet habe, habe ich keine Angst mehr vor der mündlichen Prüfung.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Laisser passer</i> diese letzten Monate</p> <p><i>Laisser passer</i> vor dem Sprechen</p> <p>« de l'oral »: bonus +2 pour toute traduction réussie</p>	<p>Als / Wie: -2</p> <p>letzten Monate : -2</p> <p>gern: -2</p> <p>gearbeit, gearbeitet, arbeitet : -2</p> <p>Da ich habe ... gearbeitet: -2 (<i>place de verbe</i>) -2 (<i>conj</i>) = -4</p> <p>(...) ich habe keine Angst (<i>place de verbe</i>) -2</p> <p>nicht mehr Angst: -1</p> <p>nichts mehr Angst : -2</p> <p>Angst vor + acc: -1</p> <p>Angst von, über, ... : (<i>rection</i>) -2</p> <p>laut zu sprechen : -1</p> <p><i>l'oral: plafonner à -3</i></p>

Hier matin, nous avons rencontré en ville nos anciens voisins que nous n'avions pas vus depuis longtemps. **(12)**

Gestern Morgen haben wir in der Stadt unsere ehemaligen Nachbarn getroffen, die wir seit langem nicht mehr gesehen hatten.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>Hier matin</i>: plafonner à -3</p> <p>virgule après <i>Hier matin</i>: -1</p> <p>in die Stadt (<i>décl</i>): -2</p> <p>unsere alten : -1</p> <p>unsere ehemalige (<i>décl</i>): -2</p> <p>unsere ältigen Nachbarinnen : -3</p> <p>Narbarn (<i>orthographe</i>): -1</p> <p>getrifft, ...: -2</p> <p>begleitet : -2</p> <p>haben wir ... begegnen: plafonner erreurs sur <i>begegnen</i> à -3</p> <p><i>que</i>: dass, der, denen, ...: -2</p> <p>seit lange / seit lange Zeit (<i>décl</i>): -2</p> <p>gesehen haben (<i>temps</i>): -1</p> <p>gesah haben: (<i>cumul</i>) -3</p>

On peut se demander si le scandale des moteurs diesel va amener les gens à acheter des voitures électriques. **(12)**

Man kann sich fragen, ob der Skandal mit den Dieselmotoren die Leute dazu bringen wird, Elektroautos zu kaufen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>laisser</i> <i>passer</i></p> <p>Abgasskandal</p> <p>dazu führen</p> <p><i>laisser passer</i> omission</p> <p><i>dazu</i></p>	<p>Mann: (<i>orthographe</i>): -1</p> <p>Man könnt: -2</p> <p>Wir können sich fragen : -2</p> <p>se : ihn, ihm: -2</p> <p>bitten: -2</p> <p>wenn: -2</p> <p>die/das Skandal (<i>genre</i>): -1</p> <p>Skandal den Dieselmotoren (<i>décl</i>): -2</p> <p>VW-Skandal : refus de traduire -2</p> <p>Motore: -1</p> <p>die Leute der Lust (bringen wird) : <i>forfait</i> -3</p> <p>die Leuten: -1</p> <p>geht pour <i>va</i>: -2</p> <p>elektrischen Autos (<i>décl</i>): -2</p> <p>omission de <i>zu</i>: -2</p> <p>verkaufen: -2</p>

Les étudiants se plaignent d’avoir trop de travail : ils ne peuvent ni faire du sport ni aller au cinéma. **(12)**

Die Studenten beklagen sich darüber / klagen darüber, zu viel Arbeit zu haben: sie können keinen Sport / weder Sport machen / treiben oder / noch ins Kino gehen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
beklagen sich, weil sie könnten weder noch bien réussi: bonus +2	Schüler: -1 protestieren, weil: -1 = -1 <i>beklagen sans sich, klagen avec sich: -1</i> <i>um zu viel Arbeit zu haben: -1</i> zu viele Arbeit (<i>décl</i>): -2 omission de zu: -2 wieder (<i>orthographe</i>): -1 nicht weder: -1 weder ... weder: -1 entweder ... oder : -2 Sport tun -1 im Kino (<i>décl</i>): -2

Lorsque nous passons nos vacances en Bavière, nous logions toujours dans un hôtel au bord d'un lac. **(12)**

Wenn wir unsere Ferien in Bayern verbrachten, kamen wir immer in einem Hotel an einem See unter.

Propositions acceptées	Propositions refusées
wohnten, lebten <i>laisser passer</i> : neben einem See Bonus +2 pour unterkommen	Als / Wann: -2 die Urlaub / die Urlaube : -1 im Bayern / in Bavière: -2 im Bavière: plafonner à -3 waren wir in einem Hotel : -1 verbrachten: -2 passierten: -2 schliefen wir : -1 au bord d'un lac: plafond -4 an den See : <i>forfait</i> -2 an einer See (<i>genre</i>): -1 Lake, ...: -2

Comme il avait peur d'arriver en retard, il a préféré prendre un taxi pour se rendre à l'aéroport.

(12)

Da er Angst hatte, zu spät zu kommen / anzukommen, hat er lieber ein Taxi genommen, um zum Flughafen zu fahren.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Verspätung zu haben	<p><i>Comme</i>: si même erreur que phrase 2), ne pas pénaliser 2 fois.</p> <p><i>Peur</i>: si même erreur que phrase 2), ne pas pénaliser 2 fois</p> <p>spät sein : -1 / zur Zeit kommen : -2</p> <p>nicht in Uhr kommen, Spaß sein : -3</p> <p>nahmte : -2</p> <p>gern pour <i>lieber</i> : -2</p> <p>Flughaffen, Flughafe (<i>orth</i>) : -1</p> <p>Airport : -2</p> <p>um nach dem Flughafen zu gehen : -1</p> <p>um das Flughafen zu gehen : <i>cumul</i> -3</p>

Pour ne pas te déranger hier soir, je t'ai envoyé un email. **(12)**

Um dich gestern Abend nicht zu stören, habe ich dir eine/ein E-Mail gesandt / geschickt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>Für nicht, dass du : -4</p> <p><i>hier</i> : si même erreur que phrase 3), ne pas pénaliser 2 fois</p> <p>nicht dich: -2</p> <p>dir (<i>décl</i>): -2</p> <p>dekonzentrieren : -1 / zerstören: -2 / überlagern: -3</p> <p>eine Mail geschrieben / gesendet: -1</p> <p>geschenkt: -2</p>

Après avoir réussi tous les tests, elle a commencé son stage dans une entreprise suisse. **(12)**

Nachdem sie alle Tests / Prüfungen bestanden hatte, hat sie ihr Praktikum in einem Schweizer Unternehmen / in einer Firma in der Schweiz angefangen/ begonnen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>alle Tests geschafft</i>	Nachdem... zu: -2
<i>laisser passer alle die Tests</i>	Nachdem hatte sie... : -2
<i>in einer schweizerischen Firma</i>	Nach ... zu : -3
	die ganzen Tests : -2
	gelungen: -1
	sein Praktikum: -2
	seines Praktikum: -3 (<i>plafond mot</i>)
	Stage : -2
	Schweizen : -2

Contrairement à d'autres pays européens, le tourisme en France n'a pas trop souffert de la crise. **(12)**

Im Gegensatz zu anderen europäischen Ländern hat der Tourismus in Frankreich nicht zu sehr unter der Krise gelitten.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Im Unterschied zu <i>nicht zu stark</i> <i>laisser passer</i> nicht zu viel bonus + 2 à <i>nicht zu sehr</i>	Im Gegenteil zu: -1 Im Gegenteil sans zu et datif : -2 europeanischen : -2 im Frankreich: -2 an der Krise: -1 von der K, / über die K./ unter die Krise / auf der Krise - 2 Krisis: -2 geleidet: -2 geleiten / geliehen: -3

Consignes de correction du thème.

Base prévue : 120 unités = 00/20 ; 60 unités = 10/20 ; 00 unités = 20/20.

Chaque phrase, qui vaut 2 points sur 20, est plafonnée 12 points-fautes (ne pas décompter les pénalités au-dessus de 12 lorsque vous faites le total des points ôtés en LV2).

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (*par exemple* « gasten » pour « accueillir ») / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire.

- **Plafonner à -3** toute forme verbale composée fausse. Si une faute de place est commise en plus : -5.

Exemple, phrase 2: Comme j'ai bien travaillé Da ich gut arbeit hat -3 / Da hat ich gut arbeit -5

- Déclinaisons : **limiter les pénalités à -3 sur un même groupe**. Exemple : (...) von Friedland, « eine schöner kleinen Gemeinde » **plafond -3**

2 unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection du verbe, de l'adjectif ou du nom / conjugaison, temps, mode / place du verbe / terme important très impropre / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

1 unité : Genre et pluriel des substantifs / omission ou erreur de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / **faute d'orthographe (plafond si plusieurs fautes sur le même mot, par exemple: franzosich) – wurde/würde ne relève pas de la faute d'orthographe mais de la faute de conjugaison** / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

0,5 unité : Légère approximation, maladresse.

Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

CONCLUSION

Erreurs les plus fréquentes :

En version : Il faut attirer une nouvelle fois l'attention des futurs candidats sur les nombreux oublis du titre ou des petits mots qui sont pénalisés. De même la mise en français doit faire l'objet de soins tout particuliers : l'orthographe (forme et accord du participe passé (*a créer / les sponsors sont considéré...*)), les néologismes (*un Autrichois*), les confusions lexicales (*en proliférant beaucoup de conseils*) et la ponctuation.

En thème : Voici quelques points qui doivent être (re-)travaillés pour le thème - la liste n'est bien sûr pas exhaustive ! :

La conjugaison des verbes - les modaux et zu - als / wenn – als / ob - les verbes irréguliers
- la place du verbe – les déclinaisons - la construction du passif confondue avec celle du futur
– les prépositions – les circonstanciels de temps, de lieu....

Bonnes idées des candidats :

Les candidats doivent se dire que les sujets ne sont pas faits pour les mettre en difficulté mais pour les évaluer. Les meilleures copies sont celles qui s'appuient sur un solide travail personnel en amont des épreuves qui est le garant d'une bonne réactivité face à tous types de sujets.

Des trouvailles en version dans la fidélité au texte de départ, un bon sens de la langue en thème, en essai la réutilisation de connaissances acquises en cours mais toujours dans le sens du sujet (ce qui interdit la récitation d'un topo appris par cœur et interchangeable quel que soit l'intitulé), le désir aussi de convaincre par une argumentation personnelle et illustrée d'exemples sont la clé de la réussite comme l'ont montré nombre de candidats cette année encore.

Conseils aux futurs candidats :

En version : Il faut se souvenir que si la version est un exercice de traduction qui requiert une bonne compréhension de la langue de départ et de l'attention pour les détails du texte et en particulier pour les petits mots, c'est aussi un exercice de français, il faut donc soigner la mise en forme, la grammaire et l'orthographe de la langue d'arrivée. Une relecture attentive permettra d'éliminer des fautes et des oublis de mots.

En thème : C'est un exercice sans surprise quand on a travaillé. Il faut encore encourager les candidats moins à l'aise à accentuer leurs efforts dans l'apprentissage du vocabulaire de base et des règles de grammaire si souvent testées dans ce type d'épreuve. Car de réels progrès sont réalisables et les notes peuvent changer radicalement. Oui, en thème grammatical les efforts sont vraiment récompensés.

En essai, il faut bien indiquer le sujet retenu, respecter la construction du devoir (introduction avec définition des termes du sujet et annonce du plan – transitions entre les parties et conclusion) et toujours illustrer son propos par des exemples concrets.

Les correcteurs insistent sur l'importance qu'il y a à bien aérer sa copie (saut de lignes etc...), à en numéroter les pages, à bien indiquer quel sujet d'essai a été retenu, à bien faire figurer à la fin de l'essai le nombre de mots utilisés, à soigner l'écriture et la présentation. Tout cela compte dans l'appréciation de la copie et ce n'est pas à négliger.

Ils souhaitent bonne réussite aux futurs candidats.